

*Do Pass 3/9/83 (p. 864)*

*Reprinted 3/23/83*

Judiciary  
Mann, Chair  
Briles  
Dieleman

**FILED FEB 22 1983**

SENATE FILE 292

BY MANN

Passed Senate, Date 3-18-83 (p. 864) Passed House, Date 3-26-84 (P. 1263)

Vote: Ayes 36 Nays 10 Vote: Ayes 87 Nays 11

Approved April 25, 1984

## A BILL FOR

1 An Act relating to qualification and compensation of court  
2 interpreters.

3 BE IT ENACTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE STATE OF IOWA:

### SENATE FILE 292

S-3234

- 1 Amend Senate File 292 as follows:
- 2 1. Page 1, by striking line 7 and inserting in lieu
- 3 thereof the words "before a court or grand jury under".

S-3234 FILED  
MARCH 15, 1983

BY ARTHUR A. SMALL, JR.

*Adopted 3/21/83 (p. 864)*

- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25

1 Section 1. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding  
2 the following new section:

3 NEW SECTION. The supreme court, after consultation with  
4 the Spanish speaking peoples commission and other appropriate  
5 departments, shall adopt rules governing the qualifications  
6 and compensation of interpreters appearing in proceedings  
7 before a court, grand jury, or administrative agency under  
8 this chapter. However, an administrative agency which is  
9 subject to chapter 17A may adopt rules differing from those  
10 of the supreme court governing the qualifications and compensa-  
11 tion of interpreters appearing in proceedings before that  
12 agency.

13 Sec. 2. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding  
14 the following new section:

15 NEW SECTION. A tape recording of the portion of pro-  
16 ceedings where non-English testimony is given shall be made  
17 and maintained.

18 Sec. 3. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding  
19 the following new section:

20 NEW SECTION. Interpreters for legal proceedings shall  
21 utilize the simultaneous or consecutive method of interpreta-  
22 tion. These methods direct the interpreter to repeat word  
23 for word (simultaneous) or sentence by sentence (consecutive)  
24 the testimony before the defendant or party and for the  
25 deliberative body.

26 Sec. 4. Section 622A.4, Code 1983, is amended to read  
27 as follows:

28 622A.4 FEE SET BY COURT. Every interpreter appointed  
29 by a court or administrative agency shall receive a reasonable  
30 fee for services rendered, the fees to be uniformly set by  
31 the court or administrative agency.

32 EXPLANATION

33 This bill provides for the supreme court, in cooperation  
34 with the Spanish speaking peoples commission and other appro-  
35 priate departments, to adopt rules governing the qualifications

1 of interpreters in legal proceedings. This bill also requires  
2 interpreters to utilize the simultaneous or consecutive method  
3 of interpretation. Further, the bill requires a tape recording  
4 to be made of all non-English testimony. Lastly, the bill  
5 provides for reasonable compensation according with uniformly  
6 set fees.

7 This bill takes effect July 1 following its enactment.

8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35

SENATE 5  
MARCH 21, 1983

SENATE FILE 292  
FISCAL NOTE

REQUESTED BY SENATOR MANN

In compliance with a written request there is hereby submitted a Fiscal Note for Senate File 292 pursuant to Joint Rule 17.

Senate File 292 provides for the supreme court, in cooperation with the Spanish speaking peoples commission and other appropriate departments, to adopt rules governing the qualifications of interpreters in legal proceedings. This bill also requires interpreters to utilize the simultaneous or consecutive method of interpretation. Further, the bill requires a tape recording to be made of all non-English testimony. Lastly, the bill provides that the compensation of interpreters be reasonable and uniform for services rendered.

This bill is not expected to have a significant fiscal effect upon state revenues or expenditures. The supreme court administrator will be able to be able to absorb the costs of the required rule-making. There may be some cost for interpreters in state administrative proceedings, but no information is available on how often interpreters are used in these proceedings.

The tape recordings of court proceedings would be paid for out of the court expense funds of the counties. Interpreter compensation for court proceedings would also be paid for out of the court expense funds of the counties. As these funds are currently paying for interpreters, there would be additional cost only to the extent the reasonable and uniform fee exceeds current fee levels.

SOURCE: SUPREME COURT ADMINISTRATOR

RECEIVED BY THE SECRETARY OF THE SENATE, MARCH 16, 1983

FILED:  
MARCH 18, 1983

BY LEGISLATIVE FISCAL BUREAU  
DENNIS C. PROUTY, DIRECTOR

Judiciary and Law Enforcement: Hammond, Chair; Doderer and Holveck.

*Amend per 5519, Do Pass 3/9 (p. 932)*

SENATE FILE 292

BY MANN

(AS AMENDED AND PASSED BY THE SENATE MARCH 21, 1983)

Re Passed Senate, Date 4-2-84 (p. 1227) Passed House, Date 3-26-84 (p. 1223)

Vote: Ayes 42 Nays 4 Vote: Ayes 87 Nays 11

Approved April 25, 1984

### A BILL FOR

1 An Act relating to qualifications and compensation of court  
2 interpreters.

3 BE IT ENACTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE STATE OF IOWA:

4  
5  
6

#### SENATE FILE 292

H-5519

- 1 Amend Senate File 292 as amended, passed and
- 2 reprinted by the Senate as follows:
- 3 1. Page 1, by striking lines 17 through 30.

BY COMMITTEE ON JUDICIARY  
AND LAW ENFORCEMENT

H-5519 FILED MARCH 8, 1984

*Adopted 3/26 (p. 1282)*

#### HOUSE AMENDMENT TO SENATE FILE 292

S-5585

- 1 Amend Senate File 292 as amended, passed and
- 2 reprinted by the Senate as follows:
- 3 1. Page 1, by striking lines 17 through 30.

S-5585 FILED  
MARCH 28, 1984

RECEIVED FROM THE HOUSE

*Senate concurred 4/2 (p. 1227)*

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25

1 Section 1. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding  
2 the following new section:

3 NEW SECTION. The supreme court, after consultation with  
4 the Spanish speaking peoples commission and other appropriate  
5 departments, shall adopt rules governing the qualifications  
6 and compensation of interpreters appearing in proceedings  
\* 7 before a court or grand jury under this chapter. However,  
8 an administrative agency which is subject to chapter 17A may  
9 adopt rules differing from those of the supreme court governing  
10 the qualifications and compensation of interpreters appearing  
11 in proceedings before that agency.

12 Sec. 2. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding  
13 the following new section:

14 NEW SECTION. A tape recording of the portion of pro-  
15 ceedings where non-English testimony is given shall be made  
16 and maintained.

5517 17 Sec. 3. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding  
18 the following new section:

19 NEW SECTION. Interpreters for legal proceedings shall  
20 utilize the simultaneous or consecutive method of interpreta-  
21 tion. These methods direct the interpreter to repeat word  
22 for word (simultaneous) or sentence by sentence (consecutive)  
23 the testimony before the defendant or party and for the  
24 deliberative body.

5518 25 Sec. 4. Section 622A.4, Code 1983, is amended to read  
26 as follows:

27 622A.4 FEE SET BY COURT. Every interpreter appointed  
28 by a court or administrative agency shall receive a reasonable  
29 fee for services rendered, the fees to be uniformly set by  
30 the court or administrative agency.

31  
32  
33  
34  
35

NEW SECTION. A tape recording of the portion of proceedings where non-English testimony is given shall be made and maintained.

\_\_\_\_\_  
ROBERT T. ANDERSON  
President of the Senate

\_\_\_\_\_  
DONALD D. AVENSON  
Speaker of the House

SENATE FILE 292

AN ACT  
RELATING TO QUALIFICATION AND COMPENSATION OF COURT INTERPRETERS.

BE IT ENACTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE STATE OF IOWA:

Section 1. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding the following new section:

NEW SECTION. The supreme court, after consultation with the Spanish speaking peoples commission and other appropriate departments, shall adopt rules governing the qualifications and compensation of interpreters appearing in proceedings before a court or grand jury under this chapter. However, an administrative agency which is subject to chapter 17A may adopt rules differing from those of the supreme court governing the qualifications and compensation of interpreters appearing in proceedings before that agency.

Sec. 2. Chapter 622A, Code 1983, is amended by adding the following new section:

I hereby certify that this bill originated in the Senate and is known as Senate File 292, Seventieth General Assembly.

\_\_\_\_\_  
K. MARIE TRAYER  
Secretary of the Senate

Approved *April 25*, 1984

\_\_\_\_\_  
TERRY E. BRANSTAD  
Governor